AN ANALYSIS OF RHETORICAL MOVES AND TRANSLATION TECHNIQUES IN ABSTRACTS ACROSS DEGREES

A Research Paper

Submitted to the Department of English Education in the partial fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

Fanny Kurniawati Putri

1705783

ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE STUDY PROGRAM

FACULTY OF LANGUAGE AND LITERATURE EDUCATION

INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION

2021

==

An Analysis of Rhetorical Moves and Translation Techniques in Abstracts across Degrees

Oleh
Fanny Kurniawati Putri

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana Sastra pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Fanny Kurniawati Putri 2021
Universitas Pendidikan Indonesia
Agustus 2021

PAGE OF APPROVAL

AN ANALYSIS OF RHETORICAL MOVES AND TRANSLATION TECHNIQUES IN ABSTRACTS ACROSS DEGREES

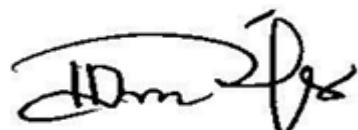**A Research Paper by**
Fanny Kurniawati Putri
1705783

Approved by:

Supervisor I	Supervisor II
Dr. Budi Hermawan, S.Pd., M.P.C.	**R. Dian Dia-an Muniroh, M.Hum., Ph.D.**
NIP 197308072002121002	NIP 198110242005012001

Head of English Language and Literature Study Program
Faculty of Language and Literature Education
Universitas Pendidikan Indonesia

Eri Kurniawan, M.A., Ph.D.
NIP 198111232005011002

STATEMENT OF AUTHORIZATION

I hereby confirm this present study entitled *An Analysis of Rhetorical Moves and Translation Techniques in Abstracts across Degrees* as the final result of my work. I am fully aware that I have quoted some ideas and statements from various sources. All quotations are acknowledged and appropriately stated.

Bandung, August 2021

Fanny Kurniawati Putri

PREFACE

I submit this present study entitled *An Analysis of Rhetorical Moves and Translation Techniques in Abstracts across Degrees* as partial fulfillment of the requirement for *Sarjana Sastra* degree. I hope this study can contribute to further research in the field of linguistics, especially in the move analysis study and translation. The writer realizes this study is still lack in some aspects. Therefore, any criticism and recommendations will be much appreciated.

ACKNOWLEDGEMENT

In the name of Allah, the most gracious and the most merciful, praise be to Allah the Almighty, the lord of the universe. Through Allah's guidance and blessing, I have completed this paper entitled *An Analysis of Rhetorical Moves and Translation Techniques in Abstract across Degrees* as an important academic requirement for the award of *Sarjana Sastra* degree in English Language and Literature study program at the Faculty of Language and Literature Education. Universitas Pendidikan Indonesia.

My sincere gratitude to Pak Budi Hermawan and Bu Dian D. Muniroh as my supervisor who has given me correction, suggestion, support, advice, guidance in completing my research paper, and also priceless lessons of life. I would also like to present my sincere appreciation to Pak Eri Kurniawan because without his help, I could not be involved in such an amazing move studies group. Likewise, the guidance from Pak Wawan and Pak Arif Lubis has helped me go through the process of the research. My greatest gratitude to Bu Ernie, my academic supervisor, who always gives me guidance and support since the first semester. Further, to all lecturers who have provided their knowledge and information through the meeting in the class or personally to me.

I also want to show my gratitude to those who have loved and sincerely supported me. First, I am very grateful to my family, Mama, Papa, Fadly, Ibu Neng, and Ilham, for their love, prayers, and support in motivating me to finish this research paper.

Finally, the writer realizes that there are many shortcomings in this thesis. Therefore, constructive critiques and suggestions are needed to improve this thesis. May Allah Almighty, the lord of the universe bless you all, Aamiin.

An Analysis of Rhetorical Moves and Translation Techniques

in Abstracts across Degrees

Fanny Kurniawati Putri

1705783

Supervisor:

Dr. Budi Hermawan, S.Pd., M.P.C.

R. Dian Dia-an Muniroh, M.Hum., Ph.D.

ABSTRACT

Many students consider an abstract as a difficult section because it contains essential information from a scientific paper. This study aims to investigate and compare rhetorical moves and translation techniques of students' abstracts in Indonesian and English across degrees. Sixty Indonesian and English-translated version abstracts written by social science undergraduate, graduate, and postgraduate students were analyzed using Hyland's (2000) and Molina and Albir's (2002) framework. This study found that there are differences in the realization of Move in Indonesian and English abstracts. This may be due to the frequent use of a literal translation technique. This study concludes that differences in degrees of education may affect the move and step realization. Moreover, a more effective technique of translation should be employed to preserve the equal meanings conveyed in the abstracts. It is recommended for universities to provide an abstract template for students.

Keywords: abstracts; genre; rhetorical moves analysis; student; translation technique

Fanny Kurniawati Putri, 2021
AN ANALYSIS OF RHETORICAL MOVES AND TRANSLATION TECHNIQUES IN ABSTRACTS ACROSS DEGREES
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

v

TABLE OF CONTENTS

Fanny Kurniawati Putri, 2021
AN ANALYSIS OF RHETORICAL MOVES AND TRANSLATION TECHNIQUES IN ABSTRACTS ACROSS
DEGREES
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

vii

LIST OF TABLES

LIST OF FIGURES

REFERENCES

Adjab, I., & Senoussi, N. (2020). A corpus- based analysis of grammatical cohesive devices in master thesis abstracts. *Oum-El-Bouaghi*. http://hdl.handle.net/123456789/9593

Andrianto, M. F., Nababan, M. R., & Farhah, E. (2021). The impact of translation techniques on translation methods of Qur'an translation of Indonesian Ministry of Religion on Fawatih Al-Suwar. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, *4*(6), 291–298. https://doi.org/10.32996/IJLLT.2021.4.6.34

Arono, & Arsyad, S. (2019). The effect of genre-based mentoring on rhetorical quality of research article drafts by Indonesian lecturers in social sciences and humanities. *International Journal of Instruction*, *12*(3), 35–50. https://doi.org/10.29333/iji.2019.1233a

Aunurrahman, A., Hamied, F. A. H., & Emilia, E. (2017). Exploring the tertiary EFL students' academic writing competencies. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, *7*(1), 72–79. https://doi.org/10.17509/IJAL.V7I1.6860

Bell, R. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. Longman.

Bhatia, V. K. (1993). Approach to genre analysis. In Bhatia, V. K. (Ed.), *analysing genre-language use in professional settings*. Longman.

Bhatia, V. K. (2012). Critical reflections on genre analysis. *Iberica*, *24*, 17–28. https://scholars.cityu.edu.hk/en/publications/critical-reflections-on-genre-analysis(af024e09-1944-4cbc-81ee-301797375cc0).html

Bista, K., & Shultz, P. (2011). *Academic writing: A handbook for international students (3rd Ed.)*. Routledge. https://doi.org/10.32674/jis.v1i2.561

Bondi, M., & Lorés Sanz, R. (2016). Lost (and gained) in translation: A contrastive (English/Spanish) analysis of rhetorical and lexicogrammatical patterns in Sociology RA abstracts. In Bondi, M., & Lorés Sanz, R (Eds.), *abstracts in academic discourse*. https://doi.org/10.3726/978-3-0351-0701-2/14

Doró, K. (2015). The rhetoric structure of research article abstracts in English studies journals. *Prague Journal of English Studies*, *2*(1), 119–139. https://doi.org/10.2478/pjes-2014-0013

Dudley-Evans, T. (2000). Genre analysis: A key to a theory of ESP? *Ibérica*, *2*, 3–11. https://www.researchgate.net/publication/28185068_Genre_analysis_A_key_to_a_theory_of_ESP

El-Dakhs, D. A. S. (2020). Are Arabic and English research article abstracts different? Rhetorical structure & interaction in focus. *The Asian ESP Journal*, *16*(5.1), 6–32. https://www.asian-esp-journal.com/volume-16-issue-5-1-october-2020/

Fauzan, U., Lubis, A. H., & Kurniawan, E. (2020). Rhetorical moves and linguistic complexity of research article abstracts in international applied linguistics journals. *The Asian ESP Journal*, *16*(5.2), 204–232. https://www.asian-esp-journal.com/volume-16-issue-5-2-october-2020/

Fazilatfar, A. M., & Naseri, Z. S. (2014). Rhetorical moves in applied linguistics articles and their corresponding Iranian writer identity. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, *98*, 489–498. https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.03.444

Febriani, R. B., Rohayani, & Syafryadin. (2020). An analysis of translation techniques used in Powell's poem "You Are My Everything". *International Journal of Innovation and Education Research (IJIER)*, *1*(1), 53–59. https://ejournal.unib.ac.id/index.php/ijier/article/view/14059

Febryanto, M., Sulyaningsih, I., & Zhafirah, A. A. (2021). Analysis of translation techniques and quality of translated terms of mechanical engineering in accredited national journals. *PROJECT (Professional Journal of English Education)*, *4*(1), 116–125. https://doi.org/10.22460/PROJECT.V4I1.P116-125

Firdausyiah, Z., Hermawan, B., & Muniroh, D. D. (2021). Analysis of translation techniques in thesis abstracts of English and Indonesian language and

literature undergraduate students. *Proceedings of the Thirteenth Conference on Applied Linguistics (CONAPLIN 2020)*, *546*, 645–650. https://doi.org/10.2991/ASSEHR.K.210427.098

Flowerdew, L. (2000). Using a genre-based framework to teach organizational structure in academic writing. *ELT Journal*, *54*(4), 369–378. https://doi.org/10.1093/ELT/54.4.369

Fransiska, A. W., & Arifin, A. (2021). Analysis of translation techniques on the English teachers' translation of English articles. *Salience: English Language, Literature, and Education Journal*, *1*(1). https://jurnal.lppmstkipponorogo.ac.id/index.php/Salience/article/view/10

Glatthorn, A. A., & Joyner, R. L. (2005). *Writing the winning thesis or dissertation: A step-by-step guide (2nd ed.)*. Corwin Press.

Groves, M., & Mundt, K. (2015). Friend or foe? Google translate in language for academic purposes. *English for Specific Purposes*, *37*, 112–121. https://doi.org/10.1016/j.esp.2014.09.001

Gustina, A. R. (2020). *Move analysis of undergraduate theses and undergraduate students' published research articles abstracts* (Unpublished undergraduate's thesis). Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung, Indonesia. http://repository.upi.edu/id/eprint/53620

Hadi, Z., Waluyo, U., & Baharuddin. (2021). An analysis of translation techniques used by subtitle writer of the Angry Birds movie. *JEEF (Journal of English Education Forum)*, *1*(1), 1–9. https://jeef.unram.ac.id/index.php/jeef/article/view/93

Hamid, A. J. (2021). Linguistic aspects of translation between French and English. *International Journal of English Literature and Social Sciences*, *6*(1), 407–410. https://doi.org/10.22161/IJELS.61.52

Hudi, A. C., Hartono, R., & Yuliasri, I. (2020). Subtitling techniques and the quality of Indonesian subtitles of the English teacher. *English Education Journal*, 456–465. http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/eej

Hyland, K. (2000). *Disciplinary discourses: Social interactions in academic writing*. The University of Michigan Press.

Hyland, K. (2009). *Academic discourse: English in a global context*. Bloomsbury Academic. https://doi.org/10.5040/9781474211673

Hyland, K. (2013). Genre and discourse analysis in language for specific purposes. In Chapelle, C (Ed.), *the encyclopedia of applied linguistics* (pp. 1–8). John Wiley and Sons, Inc. https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0452.pub2

Indrian, R. D., & Ardi, P. (2019). Rhetorical structures of English-major undergraduate thesis introduction chapters. *Indonesian Journal of EFL and Linguistics*, *4*(2), 195. https://doi.org/10.21462/ijefl.v4i2.166

Juanda, M. R., & Kurniawan, E. (2020). A comparison of rhetorical moves in students' undergraduate thesis abstracts. *Proceedings of the 4th International Conference on Language, Literature, Culture, and Education (ICOLLITE 2020), 509,* 443–448. https://doi.org/10.2991/assehr.k.201215.070

Kanoksilapatham, B. (2005). Rhetorical structure of Biochemistry research articles. *English for Specific Purposes*, *24*(3), 269–292. https://doi.org/10.1016/j.esp.2004.08.003

Karmila, K., & Laila, M. (2020). Rhetorical moves of abstracts: Investigating abstracts thesis of English education department students in Surakarta. *Jurnal Penelitian Humaniora*, *21*(2), 120–127. https://doi.org/10.23917/HUMANIORA.V21I2.11208

Kurniawan, E., Lubis, A. H., Suherdi, D., & Danuwijaya, A. A. (2019). Rhetorical organization of applied linguistics abstracts: Does scopus journal quartile matter? *GEMA Online Journal of Language Studies*, *19*(4), 184–202. https://doi.org/10.17576/gema-2019-1904-10

Lestiyanawati, R., Hartono, R., Sofwan, A., Oktober, D., & Unnes Bendan Ngisor, K. (2014). Translation techniques used in translating English news items. *English Education Journal (Program Pascasarjana Universitas*

Negeri Semarang), *4*(2). http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/eej

Li, X. (2020). Mediating cross-cultural differences in research article rhetorical moves in academic translation: A pilot corpus-based study of abstracts. *Lingua*, *238*, 102795. https://doi.org/10.1016/j.lingua.2020.102795

Lowe, C., & Zemliansky, P. (2010). *Writing spaces: Readings on writing, volume 1*. WAC Clearinghouse. https://open.umn.edu/opentextbooks/textbooks/45

Lu, W., & Fang, H. (2012). Reconsidering Peter Newmark's theory on literal translation. *Theory and Practice in Language Studies*, *2*(4), 741–746. https://doi.org/10.4304/TPLS.2.4.741-746

Male, H. (2018). A structural move analysis of abstracts in undergraduate theses: A case study at Universitas Kristen Indonesia. *KnE Social Sciences*, *3*(9), 284. https://doi.org/10.18502/kss.v3i9.2690

Malekzadeh, M. (2020). Genre analysis of article abstract sections across translation studies and English literature. *Language Art*, *5*(1), 101–114. https://doi.org/10.22046/LA.2020.06

Mauch, J., & Park, N. (2003). *Guide to the successful thesis and dissertation*. M. Dekker. https://doi.org/10.1201/9781482293081

Mauludini, Y. R., & Kurniawan, E. (2020). Analysis of move and linguistic features in Indonesian and English humanities dissertation abstracts. *Proceedings of the 4th International Conference on Language, Literature, Culture, and Education (ICOLLITE 2020), 509*, 765–770. https://doi.org/10.2991/assehr.k.201215.121

Melani, & Rosa, R. N. (2021). Techniques used by English department students of Universitas Negeri Padang in translating report text. *Proceedings of the Ninth International Conference on Language and Arts (ICLA 2020)*, *539*, 150–154. https://doi.org/10.2991/ASSEHR.K.210325.028

Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, *47*(4), 498–512. https://doi.org/10.7202/008033ar

Monica, H., Sinaga, L. S. M., & Hasibuan, J. R. (2021). Translation techniques in Alani Hapogoson movie. *Transform Journal of English Language Teaching and Learning of FBS UNIMED*, *9*(2). https://jurnal.unimed.ac.id/2012/index.php/jelt/article/view/24433

Moreno, A. I., & Swales, J. M. (2018). Strengthening move analysis methodology towards bridging the function-form gap. *English for Specific Purposes*, *50*, 40–63. https://doi.org/10.1016/j.esp.2017.11.006

Nafiah, C., Nababan, M. R., & Santosa, R. (2019). Translation technique of the impoliteness in Harry Potter and Goblet of Fire. *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding*, *6*(5), 1039–1044. https://ijmmu.com/index.php/ijmmu/article/view/1340

Napitulu, S. (2017). Analyzing Indonesian-English abstract translation in view of translation errors by Google Translate. *International Journal of English Language and Linguistics Research*, *5*(2), 15–23. https://www.eajournals.org/journals/international-journal-of-english-language-and-linguistics-research-ijellr/vol-5-issue-2-april-2017/analyzing-indonesian-english-abstracts-translation-view-translation-errors-google-translate/

Newmark, P. (1981). *Approaches to translation (1st ed.)*. Pergamon Press.

Newmark, P. (1988). *Textbook of translation*. Prentice Hall International.

Niu, G. (2013). A genre analysis of Chinese and English abstracts of academic journal articles: A parallel-corpus-based study. *Lecture Notes in Computer Science (Including Subseries Lecture Notes in Artificial Intelligence and Lecture Notes in Bioinformatics)*, *8229 LNAI*, 603–616. https://doi.org/10.1007/978-3-642-45185-0_63

Owji, Z. (2013). Translation Strategies: A review and comparison of theories. *Translation Journal*, *17*(1), pp. 1–15). https://translationjournal.net/Featured-Article/translation-strategies-a-review-and-comparison-of-theories.html

Paltridge, B. (2002). Thesis and dissertation writing: An examination of published

advice and actual practice. *English for Specific Purposes*, *21*(2), 125–143. https://doi.org/10.1016/S0889-4906(00)00025-9

Paltridge, B. (2004). Academic writing. *Language Teaching*, *37*(2), 87–105. https://doi.org/10.1017/S0261444804002216

Paltridge, B. (2017). Context and the teaching of academic writing: Bringing together theory and practice. In J. Bitchener, N. Storch, & R. Wette (Eds.), *teaching writing for academic purposes to multilingual students* (1st ed.). Routledge.

Paltridge, B., & Starfield, S. (2012). *The handbook of English for specific purposes*. John Wiley & Sons, Inc. https://doi.org/10.1002/9781118339855

Peterlin, A. P. (2014). Academic discourse in translation: Trainee translators' performance, experience and perception of rhetorical conventions. *English for Specific Purposes*, *36*(1), 60–73. https://doi.org/10.1016/j.esp.2014.06.001

Plońska, D. (2014). Strategies of translation. *Psychology of Language and Communication*, *18*(1), 67–74. https://doi.org/10.2478/PLC-2014-0005

Pratiwi, D., Hermawan, B., & Muniroh, R. D. (2021). Rhetorical move analysis in humanities and hard science students' undergraduate thesis abstracts. *Proceedings of the Thirteenth Conference on Applied Linguistics (CONAPLIN 2020)*, *546*, 121–126. https://doi.org/10.2991/ASSEHR.K.210427.019

Putranti, A. (2018). Modulation: A translation method to obtain naturalness in target language texts. *Journal of Language and Literature*, *18*(1), 98–101. https://doi.org/10.24071/joll.2018.180112

Rahayu, A. U. (2015). Differences on language structure between English and Indonesian. *International Journal of Languages, Literature and Linguistics*, *1*(4), 257–260. https://doi.org/10.18178/IJLLL.2015.1.4.49

Rahman Kosasih, F. (2018). A genre analysis of thesis abstracts at a state university in Banten. *Lingua Cultura*, *12*(1), 9–14.

https://doi.org/10.21512/lc.v12i1.1963

Richards, J. C., & Schmidt, R. W. (2013). *Longman dictionary of language teaching and applied linguistics*. Pearson. https://doi.org/10.4324/9781315833835

Rinaldo, V. (2020). Students' ability in translating narrative text from Indonesia into English. *Proceedings of the 7th International Conference on English Language and Teaching (ICOELT 2019)*, *411,* 215–219. https://doi.org/10.2991/assehr.k.200306.036

Simarmata, N. B. (2021). Words and phrases of Whatsapp in Bahasa Indonesia version: Translation techniques and quality. *Lexeme: Journal of Linguistics and Applied Linguistics*, *3*(1), 11–24. https://doi.org/10.32493/LJLAL.V3I1.10587

Suherdi, D., Kurniawan, E., & Lubis, A. H. (2020). A genre analysis of research article 'findings and discussion' sections written by Indonesian undergraduate EFL students. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, *10*(1), 59–72. https://doi.org/10.17509/IJAL.V10I1.24989

Suryani, F. B., & Rismiyanto, R. (2019). Move analysis of the English bachelor thesis abstracts written by Indonesians. *Prominent*, *2*(2). https://doi.org/10.24176/PRO.V2I2.4229

Swales, J. M. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings.* Cambridge University Press.

Swales, J. M. (2004). *Research genres: Explorations and applications*. Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9781139524827

Swales, J. M., & Feak, C. B. (2012). *Academic writing for graduate students: Essential tasks and skills (3rd ed.)*. University of Michigan Press.

Tamela, E. (2020). Move structure analysis on research article abstracts in national and international SCOPUS indexed journals. *Saeeaw & Tangkiengsirisin*, *434*, 12–17. https://doi.org/10.2991/assehr.k.200427.004

Tankó, G. (2017). Literary research article abstracts: An analysis of rhetorical moves and their linguistic realizations. *Journal of English for Academic Purposes*, *27*, 42–55. https://doi.org/10.1016/j.jeap.2017.04.003

Tenopir, C., & Jacsó, P. (1993). Quality of abstracts. *Online (Wilton, Connecticut)*, *17*(3), 44–55. https://trace.tennessee.edu/utk_infosciepubs/128

Thumvichit, A. (2016). An exploratory study: Using genre analysis to uncover move structure and linguistic features of hotels' responses to complements. *West East Journal of Social Science*, *5*(1), 21–26. https://westeastinstitute.com/journals/wejss/wejss-april-2016/

Tongpoon-Patanasorn, A., & Griffith, K. (2020). Google translate and translation quality: A case of translating academic abstracts from thai to english. *PASAA*, *60*, 134–163. https://eric.ed.gov/?id=EJ1259132

Uktolseja, L. J., Sujaja, H., & Matinahoru, M. F. (2019). A contrastive analysis between English and Indonesian kinds of sentences. *IJET (Indonesian Journal of English Teaching)*, *8*(1), 54–61. https://doi.org/10.15642/ijet2.2019.8.1.54-61

Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (2000). *A methodology of translation*. Routledge.